

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：跨文化翻譯	英文課程名稱：Cross-Cultural Translation	授課教師：陳致宏
開課班級：應英系四甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：日二技應英四戊, 應英系四乙, 應英系四丙		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)
不同文化和文明之間日益增長的接觸，本質上是透過語言來實現的，而翻譯在跨文化對話中起著至關重要的作用。本課程旨在通過探索不同語言、思想、信仰和文化之間的聯繫來建立跨文化能力，了解翻譯作為國與國之間溝通的主要促進者，盼能通過相互瞭解不同的文化來更深入瞭解當今世界。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)
The ever-growing contact among different cultures and civilizations is linguistic in nature, and translation plays a crucial role in cross-cultural dialogue. This course aims to build cross-cultural competence through exploring the links between different languages, thoughts, beliefs and cultures in appreciating translation as a major facilitator of communication among nations, in hoping to enhance a better understanding of the world today through mutually knowing different cultures.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)
本課程先從不同角度介紹語言和翻譯的基本概念，並側重於跨文化視角，進而探索語言與跨文化翻譯的關係。同時，通過世界特定地區的一系列跨文化現象的例子，來介紹創造性翻譯和跨文化翻譯當中特定文化內容的議題。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)
Firstly, this course introduces the basic concepts of language and translation from various perspectives, with primary focus on a cross-cultural perspective. This is followed by the examination of the relationship of language to cross-cultural translation. Issues in translating culture-specific contents creatively and cross-culturally are introduced through example from an array of cross-cultural phenomena from selected localities around the world.

5. 中文核心能力			
核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
商用溝通、電腦應用能力			培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力			培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。

跨文化、文學分析能力

培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。

口筆譯能力

訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：講義（自編教材）Handouts (materials edited by instructor) 英文書名：

中文作者： 英文作者：

3 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：跨文化交際 英文書名：

中文作者：劉榮 英文作者：

1 中文出版社：重慶：重慶大學出版社 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：跨文化交際翻譯 英文書名：

中文作者：金惠康 英文作者：

2 中文出版社：北京：中國對外翻譯 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：翻譯研究與跨文化交流 英文書名：

中文作者：陳凌 英文作者：

3 中文出版社：臺北：書林 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
01	概論：語言、文化與翻譯	Introduction: Languages, cultures, and translation	3	會根據進度及學生表現作調整 (to be adjusted according to course progress and student response)
02	概論：什麼是跨文化翻譯？	Introduction: What is cross-cultural translation?	3	
03	跨文化：歐亞大陸（1）	Crossing cultures: The Eurasian continent (I)	3	
04	跨文化：歐亞大陸（2）	Crossing cultures: The Eurasian continent (II)	3	

05	跨文化：亞洲 (1)	Crossing cultures: Asia (I)	3
06	跨文化：亞洲 (2)	Crossing cultures: Asia (II)	3
07	跨文化：歐洲 (1)	Crossing cultures: Europe (I)	3
08	跨文化：歐洲 (2)	Crossing cultures: Europe (II)	3
09	* 期中考試	* MIDTERM EXAM	3
10	跨文化：非洲 (1)	Crossing cultures: Africa (I)	3
11	跨文化：非洲 (2)	Crossing cultures: Africa (II)	3
12	跨文化：大洋洲 (1)	Crossing cultures: Oceania (I)	3
13	跨文化：大洋洲 (2)	Crossing cultures: Oceania (II)	3
14	跨文化：中南美洲 (1)	Crossing cultures: South and Central America (I)	3
15	跨文化：中南美洲 (2)	Crossing cultures: South and Central America (II)	3
16	跨文化：北美洲 (1)	Crossing cultures: North America (I)	3
17	跨文化：北美洲 (2)	Crossing cultures: North America (II)	3
18	* 期末考試	* FINAL EXAM	3

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

1. 課堂出席率：20% 2. 課程參與度和課堂表現（含作業、課堂小考或報告等）：40% 3. 期中考試：20%；期末考試：20% 4. 出席：點名未到即視為曠課。每次缺席必須提供就醫或其他相關證明（不論事前事後於校務系統上請假或否），或事先獲得教師許可。三次以上缺席將嚴重扣分；五次以上缺席以出席成績以零分計算（除非每次事前獲教師許可）。5. 作業或報告等在家完成之功課，逾期遲交將扣10分（除非事前已獲教師許可或提出證明）；合理範圍外遲交或逾期未交以零分計算。6. 特定情節，視情況加分（即額外分數）或扣分。7. 遲到15分鐘以未到課計算。遲到與未到課，仍須完成當天或該週次指派之課業。8. 以不當複製或其他不當方式呈交課業或考試內容，該次以零分計；相互不當複製則均以零分計。若為考試，該學期成績以零分計。·因應新冠肺炎（COVID-19）疫情，若停課時實施線上教學（遠距學習），原定之課堂出席率、課程參與度和課堂表現，將以線上出席率、線上課程參與度、線上課堂表現、線上作業及報告等成績取代（共60%）。·若停課時實施線上教學：(1) 原則上停課後每週授課內容與停課前記載於授課大綱之內容相同，但授課方式轉移到線上進行；(2) 線上採取同步或非同步教學，視停課狀況決定，原則上以同步教學為主；(3) 原則上停課後評分方式與停課前之方式相同，惟作業、報告、試題等，皆透過線上傳遞。·線上教學時之點名、線上課程參與度、線上課堂表現、考試及其他課業相關之評分項目等，將採取合適於線上施行之必要措施及規定。

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

1. Class attendance: 20% 2. In-class participation & performance (including assignments, quizzes, in-class presentations, etc.): 40% 3. Midterm Exam: 20%; Final Exam: 20% 4. Attendance: Failure to be present upon attendance taking will be considered as absence. Must provide medical visit certificate or other relevant documentation (regardless of having registered for leave of absence on school system prior or later), or obtain prior permission from the instructor for each absence. Points are heavily deducted for over three counts of absences; over five absences will result in no points (0%) for the attendance portion of course grade (unless prior permission obtained from the instructor for each absence). 5. No points (0%) given for unreasonably late or unsubmitted assignments, presentations or any other work to be completed at home. Ten (10%) points will be deducted for each late assignment (unless permission obtained from the instructor or provide certificate). 6. Points are added (as extra credit) or deducted depending on particular circumstances. 7. Being late for class for over fifteen (15) minutes will be counted as absence. Students are still responsible for whatever coursework assigned in the class or during the week even if being late or absent. 8. Inappropriate copying or any other means of misconduct will result in no points (0%) for the exam or assigned work; parties involved in the copying will all receive no points as well. In case of an exam, the semester grade will be marked as no points (0%).

- In response to the COVID-19 pandemic, if online teaching (distance learning) is implemented during the suspension of classes, the original ratings on class attendance, class participation and class performance will be replaced with grades on online class attendance, online class participation, online class performance, online assignments and presentations (60% total).
- If online teaching is implemented during the suspension of classes: (1) in principle, the weekly course contents after class suspension are the same as the contents as listed in the syllabus before the suspension (but transferred to online teaching); (2) online synchronous or asynchronous teaching will be decided according to suspension status; in principle, synchronous teaching shall be the priority; (3) in principle, the scoring method after suspension will be the same as before suspension, except that assignments, presentations, reports, exams, etc., will be transmitted online.
- In regard to attendance taking, online class participation, online class performance, exams and any other course-related evaluation items during online teaching, necessary regulations and measures suitable for online implementation will be taken.

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

本課程注重課堂參與和表現。授課之外，學生在老師的指導下，針對課程內容和/或在家作業，進行相互修正和討論。學生會在課堂討論中對課程內容及彼此的成果提出看法。此外，學生根據授課內容、作業或課堂練習進行課堂報告。課堂中除課程討論外，請勿交談或進行影響其他學生上課之行為。課堂中手機設定為震動。*線上教學時，應當遵守合適於線上施行之必要措施及規定。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

This course values in-class participation and performance. In addition to lectures, students will engage in peer review and discussion of course materials and/or homework exercises under the guidance of the instructor. Students are expected to comment on course content as well as each other's output during class discussions. In addition, students will also engage in in-class presentations based on lecture content, assignments or classroom exercises. Apart from course material discussions, do not talk or engage in other activities that may interfere with other students in class. Mobile phones are to be set to vibration mode during class. *Necessary regulations and measures suitable for online implementation shall be abided by during online teaching.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following.)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！